

Mit den Straßenbahnen 2 und 3 zu den Jugendstilkostbarkeiten im Süden Helsinkis

Bei einer Rundfahrt mit der Straßenbahn kommt man an zahlreichen schönen Wohnhäusern der Jugendstilperiode vorbei. An der gekennzeichneten Haltestelle lohnt es sich auszusteigen, um bei einem kurzen Spaziergang einige der schönsten Jugendstilschöpfungen Helsinkis zu bewundern.

Desde las ventanas del tranvía se pueden divisar varios edificios de apartamentos de la época modernista. Merece la pena dejar el tranvía en la parada marcada para dar una vuelta y admirar algunos de los lugares modernistas más bellos de Helsinki.

Los tranvías 2 y 3 le transportan a los tesoros modernistas del sur de Helsinki



10 TAOS Bulevardi 3

ARCHITEKT/ARQUITECTO SIGURD FROSTERUS 1912
An diesem regelmäßig und geometrisch geformten, spärlich verzierten Wohn- und Geschäftshaus kann man sehen, wie praktisches Denken und eine neue Sachlichkeit die Nationalromantik und die Freiheit der Formen zu verdrängen begannen.

En este edificio de apartamentos y de negocios con formas regulares y lineales y escasamente ornamentado, el romanticismo nacional y las formas libres han dado paso al sentido práctico y el carácter formal.

8 EIRA

Der Villenstadtteil Eira entstand in den Jahren 1910–1914. Er hat den Wandel der Zeit gut überstanden. Die zweistöckigen, von Gärten umgebenen Jugendstilvillen beherbergen mehrere Wohnungen. Gewundene Straßen laufen auf eine Anhöhe zu. In deren Mitte befindet sich ein vornehmer Platz, von dem ein zum Meer hin verlaufender Parkgang seinen Anfang nimmt.

Este barrio fue construido en los años 1910–1914 y ha sabido conservar su carácter con el tiempo. Las villas modernistas de dos pisos rodeadas de jardín suelen estar divididas en varios apartamentos. Sus calles curvadas conducen a la cima de la cuesta donde se abre una elegante plaza y una avenida que lleva hasta la orilla del mar.

7 EIRAN SAIRAALA

Laiurinkatu 29
ARCHITEKT/ARQUITECTO LARS SONCK 1905

Die vom führenden finnischen Architekten der Zeit entworfene Privatklinik ist eine der wertvollsten Schöpfungen des finnischen Jugendstils. Das steile Dach und die Natursteinmauer erinnern an die Massivität mittelalterlicher Kirchen, romantische Rundtürme und Eckbalkone lockern das massive Erscheinungsbild auf.

Este hospital privado diseñado por el arquitecto más reconocido de su época es una de las obras más apreciadas del modernismo. El techo de ángulo elevado y la base de piedra natural evocan la solidez de las iglesias medievales, suavizada por las románticas torres redondas y balcones de las esquinas.



9 BULEVARDI 11 BULEVARDI 13

ARCHITEKT/ARQUITECTO GUSTAV ESTLANDER 1904
ARCHITEKTEN/ARQUITECTOS GRAHN–HEDMAN–WASASTJERNA 1903
In den Straßen Fredrikinkatu und Bulevardi gibt es etliche burgenartige, mit prallen Türmen versehene Jugendstil-Wohnhäuser. Zu den schönsten zählt das romantisch-phantasievolle Häuserpaar an der Kreuzung beider Straßen. Aus den Wänden ragen malerische Balkone und Erker hervor. Die Formenvielfalt der Fenster und ihre unregelmäßige Anordnung spiegeln die eigenwillige Raumaufteilung im Inneren der Häuser wider.

Fredrikinkatu y Bulevardi albergan numerosos edificios de estilo modernista cuyas imponentes torres imitan castillos. Entre ellos, la pareja de edificios situada en el cruce de estas calles resulta tan romántica como imaginativa. De sus muros asoman pintorescos balcones y salientes con ventanas. La forma variada de las ventanas y su colocación irregular reflejan la división de los espacios interiores.

6 VILLA JOHANNA

Laiurinkatu 23–25
ARCHITEKT/ARQUITECTO SELIM A. LINDQVIST 1906
Das entzückende Haus, das ein Geschäftsmann für seine Frau erbauen ließ, erinnert an eine mitteleuropäische Stadtvilla. Mit seiner beschwingten Anmut haftet ihm das Flair des internationalen Art Nouveau an. Das Gebäude ist bis ins letzte Detail ein Gesamtkunstwerk – das reicht bis zu einem Steinmosaik, das den Bürgersteig vor der Villa schmückt.

Esta preciosa villa, encargada por un hombre de negocios para su esposa, se asemeja a las villas urbanas centroeuropeas y refleja en su gracia liviana el estilo modernista internacional. Toda la casa es una obra de arte hasta el último detalle. Incluso la acera de delante de la villa ha sido decorada con mosaicos de piedra.



5 HUVILAKATU

Die kleine, auf das Meer zulaufende Straße ist eine Schatztruhe der Jugendstilarchitektur Helsinkis. Die Fassaden, Dächer, Türme und Balkone der villenartigen Häuser sind phantasie- und formenreich. Die Häuser stammen hauptsächlich aus den Jahren 1904–1910.

Esta corta calle con salida al paseo marítimo forma parte de los tesoros de la arquitectura modernista de Helsinki. Las fachadas de los edificios con apariencia de villas, los techos, las torres y los balcones están fabulosamente ornamentados y siguen numerosas formas diferentes. Los edificios de la calle datan principalmente de los años 1904–10.

1 HAVIS AMANDA

Kaupputori
BILDHAUER/ESCUPTOR VILLE VALLGREN 1908
Die bedeutendste unter den öffentlichen jugendstilzeitlichen Plastiken Helsinkis ist die Havis Amanda. Die dem Meer entstiegene Meerjungfrau symbolisiert die Geburt der Stadt. Die Figur erregte anfangs großes Aufsehen, Entzücken ebenso wie Missbilligung.



La escultura pública individual más importante de la época modernista es la sensual sirena Havis Amanda, símbolo de la ciudad surgida del mar. En un principio, esta obra causó un gran revuelo y admiración y desaprobación a partes iguales.

2 ETELÄESPLANADI 4

ARCHITEKT/ARQUITECTO ARMAS LINDGREN 1913
Zur Zeit seiner Fertigstellung war das Gebäude das höchste und modernste in Helsinki: Die Zwischendecken waren aus Beton, und das Haus hatte eine Zentralheizung.

En su tiempo este edificio fue el más alto y el más moderno de Helsinki: los suelos eran de cemento y se dotó al edificio de calefacción central.

3 ETELÄESPLANADI 2

ARCHITEKT/ARQUITECTO KARL LINDAHL 1912
Der Geschäftspalast aus grauem Granit wurde ursprünglich für eine Versicherungsgesellschaft errichtet. Im Haus gab es auch Wohnungen.

Este espléndido edificio comercial de granito gris fue construido inicialmente para una aseguradora. También contenía algunos apartamentos.

4 SCHALININ TALO

Tehtaankatu 9
ARCHITEKT/ARQUITECTO USKO NYSTRÖM 1902

Unter den zahlreichen Jugendstilbauten in der Tehtaankatu ist dieses große Haus einer der interessantesten und ansehnlichsten. Seine Wände haben etwas von einer Naturlandschaft an sich: frei komponierter Granit, gewundene Putzreliefs, Flechtensmuster und Fenstereinrahmungen aus Backstein. Das einladende und individuelle Gebäude ist ein hervorragender Vertreter des finnischen Jugendstils.



Entre la gran variedad de edificios de estilo modernista que dan a la calle Tehtaankatu, el más interesante e imponente es esta gran casa. Sus paredes son como paisaje natural: una composición libre en granito, relieves de revoco en espiral, relieves de liquen y ventanas enmarcadas con ladrillo rojo. Es un edificio acogedor y a la vez original, un espectacular ejemplo del modernismo finlandés.